



## Ještě „pět kilometrů“ do cíle

Kdybychom práci na překladu Bible přirovnali k maratónskému běhu, nacházeli bychom se na 38. kilometru z celkových 42,195 km. Před pár dny jsem na chvíli sledoval Pražský mezinárodní maratón a právě na 38. kilometru se do té doby suverénně vedoucí keňský běžec Kibiwott náhle chytil za žaludek a ze závodu odstoupil. Sám jsem maratón před sedmi lety také běžel a mohu potvrdit, že závěr je nejtěžší. V posledních kilometrech jsem měl veliké pokušení se vzdát, ale nakonec jsem do cíle doběhl (mezi posledními, ale přece).

V tuto chvíli už zbývá našim překladatelům přeložit pouze posledních pár kapitol Izaiáše, část Jeremiáše a 11 malých proroků. Potom bude ještě následovat pečlivá kontrola a korektura celé Bible. Jednáme s několika odborníky na biblické jazyky o možné spolupráci, snažíme se informovat o NBK veřejnost a připravit ji na přijetí celé Bible NBK, vydáváme části NBK knižně i ve zvukové podobě. Vše zatím probíhá dobře. Přesto budeme na tomto závěrečném úseku potřebovat Vaše modlitby, povzbuzení a podporu víc než kdy dřív. Každý den vnímáme, že se za nás modlíte, a jsme za to opravdu vděční. Bez Vaší podpory, bychom se nikdy nemohli dostat tak blízko k cíli! Díky!

Jan Talafant, ředitel NF NBK

Tyto kapesní Nové zákony (8 × 12 cm) je možné také u nás zakoupit v již tradičních balíčcích:

100 kusů ..... 4000 Kč  
(kus za 40 Kč)

10 kusů ..... 500 Kč  
(kus za 50 Kč)

1 kus ..... 100 Kč  
(ceny v balíčcích jsou zvýhodněné na podporu rozdávání NZ)

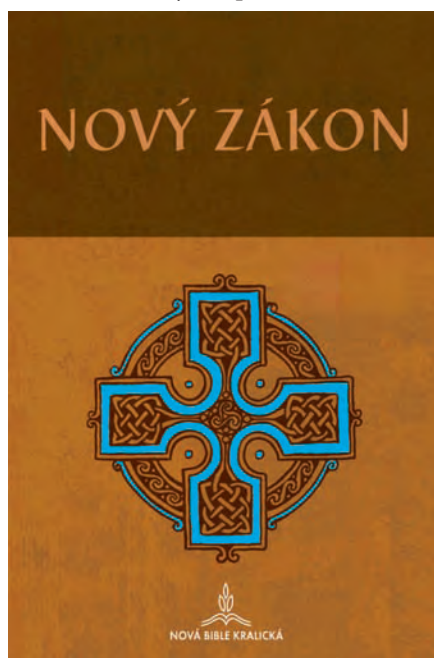
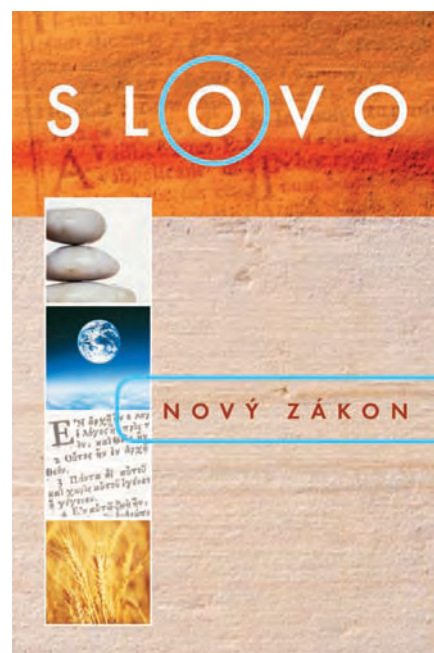
## Rozdáme 5000 Nových zákonů – napište si o ně!

Náš nadační fond NBK se rozhodl poskytnout formou grantů celkem 5000 kapesních Nových zákonů na projekty církví, sborů, různých formálních i neformálních organizací i jednotlivců.

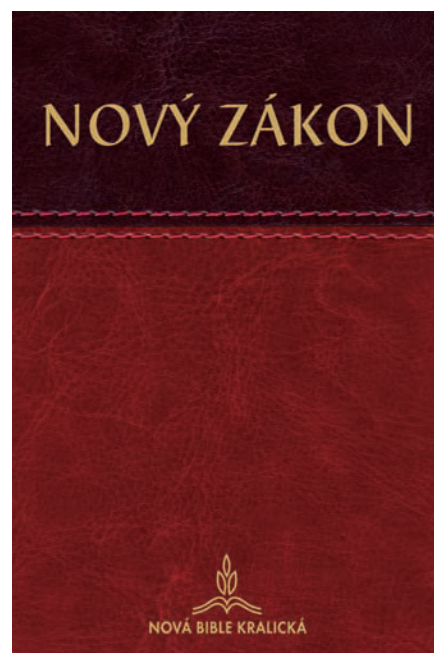
Naším cílem je, aby se šířilo Boží slovo hlavně mezi lidi, kteří ho dosud neznají nebo nečtou pravidelně. Radujeme se, že díky štědrému daru ze zahraničí určenému na tisk Nových zákonů můžeme i v oblasti šíření Nových zákonů jednat jako skutečný nadační fond. Jiné nadace rozdělují na dobré projekty peníze, my nyní rozdělíme na dobré projekty kapesní Nové zákony.

Žadatelé o grant si mohou dokonce vybírat ze tří různých obálek. Žádosti je třeba zaslat do 5. června 2007. Pokud chcete rozumným způsobem rozdávat

případně i vytištěné poštou. Neváhejte se nám ozvat a zaslat vyplněnou žádost! Těšíme se na vzájemnou spolupráci!



Nové zákony, přečtete si formální grantovou výzvu, která je spolu s formulářem pro žádost na našich internetových stránkách [www.nbk.cz](http://www.nbk.cz). Můžeme vám ji také na požádání zaslat e-mailem nebo



## Otázky a odpovědi k překladu NBK

*Snažíme se odpovídat na všechny dotazy, které se týkají překladu NBK. Zde uvádíme odpovědi hlavního překladatele Alexandra Fleka na některé z nich. Pokud máte k překladu také otázky nebo připomínky, směle se ptejte, budeme za ně vděční.*

**Dotaz:** V listu Židům 1:3 je krásný a srozumitelný obrat, že Bůh již dříve mluvil o svém Synu, který je „obraz osoby jeho“. V NBK překládáte, že Syn je „vyjádření jeho podstaty“. „Obraz jeho osoby“ je pro mě srozumitelné a jasné, kdežto „vyjádření jeho podstaty“ mi připadá jako dost složitý a nejasný termín. Co vás k tomu vedlo?

V řečtině je zde *charaktér tés hypostaseós* doslova „otisk jeho podstaty“ (i když „otisk“ je jen původní význam slova, které se používá v přeneseném smyslu). Uznáváme, že to může znít pro někoho složitě, ale List Židům je velmi složitým teologicko-filozofickým pojednáním. „Podstata“ (hypostasis) je tam dost důležitým slovem, které odkazuje přímo na Žd 11:1. Zde je nutno poznamenat, že kralický překlad je zde poněkud nepřesný.

**Dotaz:** Matouš 18:11 zní v Kralické Bibli: „Nebo přišel Syn člověka, aby spasil to, což bylo zahynulo.“ V NBK ale: „Neboť Syn člověka přišel, aby zachránil ztracené.“ Ztracený a zahynulý je dost rozdíl, jak to je v řečtině?

Sloveso *apollymi* obecně souvisí se zabíjením a hynutím, používá se ovšem i ve smyslu „ztratit, být ztracen“. Konkrétně tento tvar (participium perfekta) se v tomto smyslu používá typicky. Dobře

je to vidět např. v Lukáši 15, kde ve v. 5 a 6 se mluví o ovci, která (dle kralické) „zahynula“ ale teď se z ní její majitel raduje, neboť ji našel. Z kontextu je jasné, že se neraduje nad její mrtvolou, že tedy našel nikoli „zahynulou“, ale „ztracenou“ ovci. Stejná formulace je pak ve v. Lukáši 19:10 o Ježíšově hledání hříšníků.

**Dotaz:** Ježíš v Janovi 8:28 říká v překladu Bible kralické: „Když povýšíte Syna člověka, tehdy poznáte, že já jsem.“



Alexander Flek

V NBK je však na stejném místě „Až vyzdvihnete Syna člověka, tehdy poznáte, kdo jsem.“ Domnívám se, že se tu vytrácí sdělení, že Ježíš se ztotožňuje s Bohem Abraháma, Izáka a Jákoba, s Bohem „Já jsem“. Proč ta změna?

Odborníci se neshodují, zda řecké *ego eimi* v těchto Ježíšových výrocích odkazuje na Ex 3:14, nebo ne. Ani my v tom nemáme plnou jistotu, proto jsme do překladu vtělili obě možnosti - v Janovi 8:24 je jasné „Já jsem“ (viz též náš nadpis celé perikopy). Ve v. 28 jsme zohlednili druhou možnost významu této fráze, která nám v tomto kontextu rovněž dávala lepší smysl a bez které by český překlad byl ochuzen o část poselství, který originál přináší.

**Dotaz:** Moc se mi líbí Přísloví NBK, ale v kapitole 5 ve verši 15 máte: „Pij vodu ze své vlastní jímky, vodu prýšticí z tvé vlastní studnice.“ Nežlobte se, já pocházím z vesnice a vodu z naší jímky bych fakt nepila. Nešlo by to přeložit nějak jinak?

Slovo *jímka* zde označuje nádrž na „jímání“ dešťové vody (nejedná se o studnu ve středoevropském slova smyslu). Ale musíme vám dát za pravdu, že české slovo *jímka* spíše odkazuje na septik, ze kterého by asi nikdo dobrovolně nepil. V novějším vydání knihy Přísloví v rámci Poetických knih SZ v r. 2006 jsme proto provedli změnu, takže verš nyní zní takto: „Pij vodu z vlastní nádrže, vodu prýšticí z tvé studnice.“

## ANZ: Prodáno již rekordních 7000 kompletů

Prostřednictvím sítě Levné knihy, ale také našeho internetového obchodu Biblion bylo za cenu nosičů a distribuce (299 Kč) dodnes prodáno přibližně 7000 kompletů audio Nového zákona NBK po 19 CD.

### Rekordní prodej

Je to sice nadsázka, ale kdybychom se nato podívali optikou jednotlivých nosičů, dojdeme k číslu neuvěřitelných 137 000 disků za necelých pět měsíců. Nicméně, i pokud počítáme celé komplety, jedná se v kategorii mluveného slova o český prodejní rekord. Nejprodávavější deskou loňského roku bylo v této kategorii CD Jana Krause „Uvolněte se, prosím 2“, kterého se prodalo 6 052 ks.

### Nekontrolované šíření

K tomu jsou stovky a tisíce nahrávek měsíčně stahovány z internetu ve formátu MP3 (jen za první týden po umístění na internet byl komplet stažen tisíckrát) a dále se nekontrolovaně šíří a kopírují mezi lidmi. V těchto dnech několik křesťanských organizací vydává přes 5000 lisovaných ANZ na CD také ve formátu MP3.

### Bibli nečtou, ale poslouchají

Máme informace, že ANZ byl vřele přijat v celém spektru křesťanských církví a hlavně také mimo církevní půdu. Podle ankety zveřejněné na sekulární stránce [www.play.cz](http://www.play.cz) (odkud je možné ANZ také stahovat) téměř 60 % stahujících nejsou pravidelnými čtenáři Bible

a dokonce 21 % stahujících uvádí, že Bibli dosud nečetli vůbec nebo skoro vůbec.

### Píše se o nás v novinách

O projektu ANZ také pravidelně informují české internetové i tištěné noviny a časopisy. Články i fotografie se dosud objevily v mnoha médiích, kde bychom to ani třeba nečekali. Kromě celostránkového článku v Denících Bohemia a Moravia se další články objevily také v internetovém vydání MF Dnes a Hospodářských novin, vyšly v deníku Aha!, v Blesku pro ženy, v časopise TOP Class a v dalších médiích.

Znovu Vám všem děkujeme za podporu tohoto velmi úspěšného projektu!

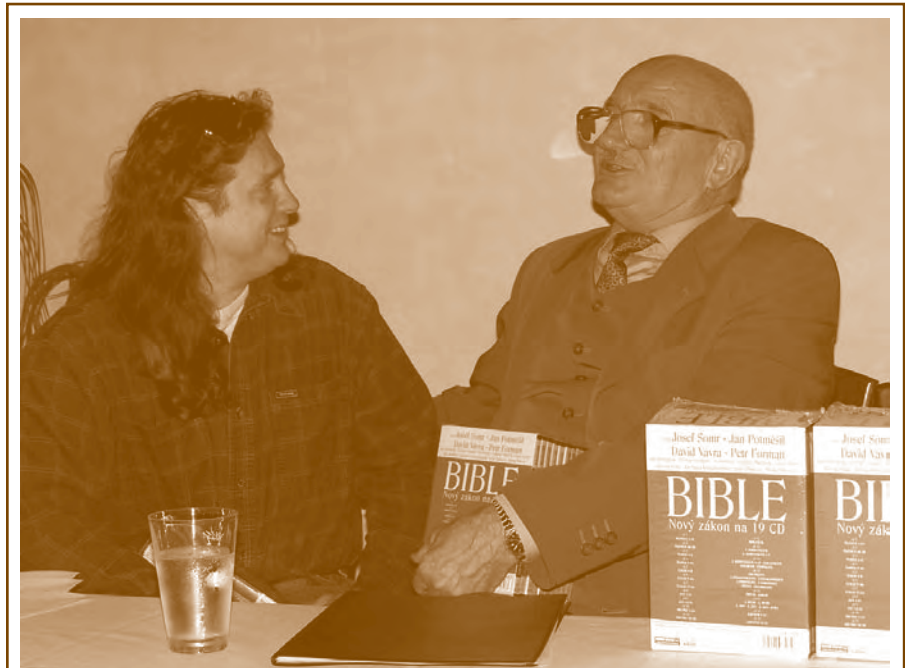
# Jan Potměšil: Fascinující inspirace poselstvím Bible

Rozhovor byl zaznamenán během tiskové konference před Vánoci. Jana Potměšila se ptali manželé Hlavsovi

**Proč jste přijal nabídku k natočení zvukové nahrávky Nové Bible kralické a co si od toho slibujete?**

To je velmi jednoduché. Když mě Marka jako režisérka oslovila, zaradoval jsem se. Opravdu jsem se zaradoval z hloubi srdce. A okamžitě jsem si řekl, ano, ano, to má smysl. Jdu do toho. To je skvělé. Mohl jsem číst celého evangelistu Jana a říkal jsem si, že to tak asi má být. Byla to pro mě veliká čest a pokusil jsem se samozřejmě maximálně připravit a v tu pravou chvíli otevřít. Sešli jsme se ve studiu a zažívali nesmírně inspirované okamžiky. Seděl jsem v té malé komůrce s mikrofonem, za sklem Marka jako režisérka a zvukař. V té chvíli jsme se otevřeli a najednou zažívali fascinující inspiraci poselství, které textem prochází a je v něm samozřejmě zakódované. Ještě teďka se úplně chvěju jenom na to vzpomenu. Je to pro mě veliké obdarování, že jsem u toho vůbec mohl být.

Slibuji si od toho mnoho. Že najednou k posluchačům, ke komukoliv přichází za velmi levný peníz, v podstatě zadarmo kompletní znění Nového zákona a to dokonce ve zvukové podobě. To znamená, že i když je současná doba hodně pohodlná a hodně rychlá a zdá se jakoby na nic nebylo dost času, najednou přichází příležitost pustit si mluvené Slo-



Jan Potměšil a Josef Somr na tiskové konferenci při příležitosti vydání ANZ

vo. Člověk si ho může pustit kdykoliv, v klidu před spaním, nebo třeba v autě, když má dlouhou cestu a taky je v klidu nebo svým dětem a potom s nimi o tom mluvit. Třeba ho to přivede k tomu, že sáhne i po tištěné Bibli. Možná přijme také ten dotek a to, že Bibli otevře, se mu

stane přirozenou součástí jeho života. V to vkládám veliké naděje. Myslím si, že se tu sešli báječní inspirovaní lidé. Je to pro mě taky čest, že jsem se mohl účastnit té práce v tomto kolektivu a věřím, že všechno ostatní už řekne Písmo samo.

8 7. prosince 2006 **Josef Somr: SPOLEČNOST/TV**

## Mluví svatého Petra

PRAHA – Herci Josef Somr, Jan Potměšil, Ivan Vyskočil nebo Petr Forman načítali Nový zákon z bible na devatenáct cédéčků. Nejčtenější kniha světa se díky Nadačnímu fondu Nové Bible kralické dočkala unikátní české audio podoby. Pokličná zvuková nahrávka, která bude zdarma ke stažení na internetové adrese [www.nbk.cz](http://www.nbk.cz), obsahuje více než 20 hodin mluveného slova protožehného hudebou.  
SARANA RŮŽIČKOVÁ

Hrtec Josef Somr (72) namluvil svatého Petra. „Pocházím z velmi věřící rodiny, jako malý jsem dokonce ministrál. Po odchodu z domova mám stále svoji víru, ale praktickými věřící rozhodně nejsem,“ odpověděl deníku Aha! Josef Somr na otázku, zda věří v Boha.  
Společnou práci pod vedením režisérky Marky Mikosé si všichni přítomní herci msec pochvalovali. „Ani chvíli jsem se nerozjížděl, nba přijímat tuto nabídku. Vždy se ptám, co to bude za práci a s kým budu spolupracovat a obě o víc se ptá Josef Somr“

Josef Somr namluvil v Novém zákoně svatého Petra.

Audio biblí přišel pokřít a Josefem Somrem i Jan Potměšil.

Novinový výstřižek z deníku Aha!

### Izaiáš 40:3-5

Hlas volajícího:

„Připravte na poušti cestu Hospodinovu,  
vyrovnejte v pustině stezku Bohu našemu!  
Každé údolí at' je vyvýšeno,  
každá hora a výšina at' poklesnou;  
co je hrbolaté, at' je srovnáno,  
pahorkatina at' je planinou.  
Neboť se zjeví sláva Hospodinova  
a všichni lidé naráz uvidí,  
že ústa Hospodinova mluvila.“

## Josef Somr: Pro posílení pocitu pravdy a spravedlnosti

„Na nabídku číst Nový zákon jsem okamžitě kývl, aniž bych předem nový překlad znal. Při přípravě na natáčení jsem pochopil, že to je literatura takřka současná a že se čte velice dobře. Kéž by se dostala mezi lidi jako fenomén pro očistu mravů, pro posílení pocitu prav-

dy, spravedlnosti a všech těch dobrých ctností, které by měl být člověk schopný absorbovat,“ řekl Josef Somr, který na nahrávce čte Petrovy Listy.

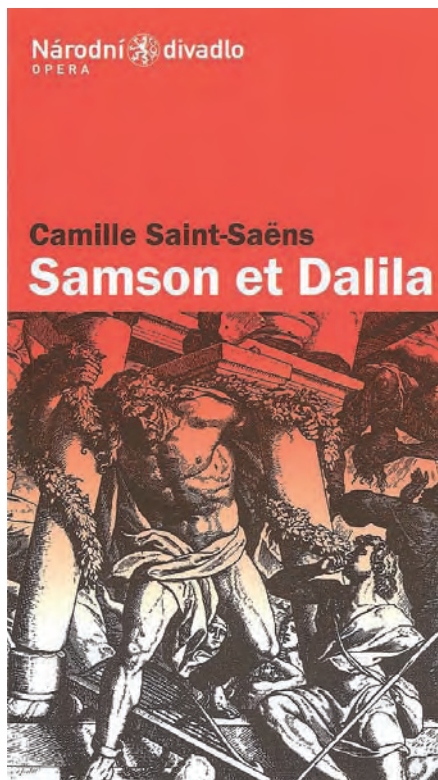
(Převzato z rozhovoru pro Deníky Bohemia a Moravia)

# NBK v Národním divadle

Národní divadlo v Praze uvádí letos ve svém repertoáru operu Camille Saint-Saëns: SAMSON A DALILA.

Děj opery líčí ve třech dějstvích známý biblický příběh o vztahu izraelského soudce Samsona s filištínskou kráskou Dalilou. Té nakonec svěří tajemství své síly, je Filištíny zajat a oslepen, ale Bůh mu daruje sílu ještě k poslednímu vítězství, kdy na sebe i své nepřátele zborí Dágonův chrám.

Tříhodinová opera je nastudována ve francouzštině, proto je biblický text tohoto příběhu (16. kap. knihy Soudců) přetištěn česky v oficiálním programu opery. Je pro nás ctí, že dramaturg Národního divadla pan Daniel Jäger si pro otištění zvolil právě překlad Nové Bible kralické.



## Zhudebněné Žalmy NBK se připravují na podzim

Spolupracujeme se skladatelkou a zpěvačkou Janou Peřtovou, která začíná pracovat na projektu netradičního hudebního CD. Cílem je nazpívat vybrané Žalmy v provedení blízkém dnešním mladým lidem. Součástí prodávaného CD by mělo být i tištěné vydání Žalmů NBK ve formátu obalu k CD. Prosíme, modlete se za Janu i celý projekt.

## Audio Nový zákon v mp3 na jednom CD

V těchto dnech připravujeme k vydání ANZ také na jednom CD. Profesionálně vylisované CD s potiskem bude možné objednávat zřejmě za symbolických 20Kč. V případě zájmu sledujte naše internetové stránky.

## Stav překladu v květnu

Stav překladu	celkem veršů	hotovo veršů
Nový zákon (100%)	7 957	7 957
Starý zákon (90%)	23 215	20 816
Bible (92%)	31 172	28 773

Již přeloženo: Nový zákon, Knihy Mojžíšovy, Historické a Poetické. Z prorockých knih – Jeremiášův Pláč, Ezechiel, Daniel, Jonáš, Izaiáš 1–55, Jeremiáš 1–6.

### Co je Nadační fond Nové Bible kralické?

#### Poslání

Nadační fond NBK je neziskovou organizací, která finančně podporuje vznik nového českého překladu Bible. Cílem tohoto překladu je zachovat sílu a krásu Kralické Bible a přitom podat co nejširšímu okruhu čtenářů moderní a srozumitelný text, věrný řeckému a hebrejskému originálu.

#### Lidé v NF NBK

Překladatelé: Alexandr Flek, Jiří Hedánek  
Členové správní rady: Stanislav Bubik, Karel Řežábek, Jaromír Slabý,  
Kancelář: Jan Talafant, Martina Talafantová, Luboš Kendra

### NADAČNÍ FOND NBK

Kancelář:

SNP 3986

767 01 Kroměříž

Mobil: 777 763 299

Telefon: 576 517 136

e-mail: info@nbk.cz

www.nbk.cz

Č.ú.: 19-17 0781 0247/0100

### Naše utrpení vzal na sebe

- <sup>13</sup> Hle, můj služebník uspěje;  
povstane, zvedne se, vyvýšen bude velice!
- <sup>14</sup> Jako se nad ním<sup>1</sup> mnozí zděsili,  
(že nelidsky byl napohled zohaven –  
už ani člověku nebyl podoben),  
<sup>15</sup> tak mnohé národy zase ohromí:  
i králové kvůli němu oněmí,  
až spatří nevýslovné,  
neslýchané až pochopí.
- 53
- <sup>1</sup> Kdo uvěřil naší zprávě?  
Komu se zjevila Hospodinova paže?
- <sup>2</sup> Vyrosl před ním jako proutek,  
jako kořínek ze země vyprahlé.  
Nebyl nápadný ani honosný,  
abychom na něj hleděli,  
nebylo na něm vidět nic,  
proč bychom po něm toužili.
- <sup>3</sup> Opovržený a opuštěný lidmi,  
muž utrpení a znalý bolestí,  
jako ten, před kterým tvář si zakrývají,  
opovržený – proč bychom si ho všímali?
- <sup>4</sup> Bolesti, jež nesl, však byly naše,  
naše utrpení vzal na sebe!  
My jsme se ale domnívali,  
že je od Boha trestán, bit a pokořen.
- <sup>5</sup> On však byl proboden pro naše provinění,  
našimi vinami zdeptán byl;  
to pro náš pokoj snášel potrestání,  
byli jsme uzdraveni jeho ranami.
- <sup>6</sup> My všichni jsme jako ovce zabloudili,  
každý se na svou cestu obrátil,

Hospodin ale na něj uvalil  
provinění nás všech.

- <sup>7</sup> Byl zmučen, a přestože trpěl,  
ústa neotevřel.  
Na smrt byl veden jako beránek,  
jak ovce před stříhači oněměl,  
ústa neotevřel.
- <sup>8</sup> Vzali jej, aby byl zadržen a souzen;  
kdo z jeho současníků na to pomyslel?  
Vyřat byl ze země živých,  
za viny mého lidu trestán byl.
- <sup>9</sup> Ač měl být pohřben spolu se zločinci,  
octl se v hrobce s bohačem,  
nikdy se ovšem nedopustil křivdy  
a v ústech neměl žádnou lest.
- <sup>10</sup> Hospodinovou vůlí však bylo trýznit jej,  
ranit jej trápením:  
Za vinu když obětuje sebe,  
uvidí potomstvo, bude dlouho živ,  
a Hospodinova vůle skrze něj  
se zdárně naplní.
- <sup>11</sup> Po svém utrpení však světlo<sup>2</sup> uvidí,  
tím, co zakusil, bude nasycen.  
Můj spravedlivý služebník mnohé ospravedlní,  
když jejich viny vezme na sebe.
- <sup>12</sup> A proto mu dávám podíl s mnohými,  
aby se s nescíslnými dělil o kořist,  
protože sám sebe vydal smrti  
a počítal se mezi viníky.  
On to byl, kdo nesl hřích mnohých  
a za viníky se postavil.

(Izaiáš 52:13–53:12)